

第十章：貫連

通過閱讀、寫作、口說、聆聽與瀏覽與其他學科貫連

譯自《世界各種語言教學：中文教學實用指南》前身《關鍵指南》
(*Teaching World Languages: A Practical Guide for Teachers of Chinese;
The Essential Guide*)

www.nclrc.org

國立首都語言資源中心(National Capital Language Resource Center)研究計畫之一
2015 年版權所有

標準 3.1.：學生能夠通過外語強化且深入其他學科的知識。*
標準 3.2.：學生能夠得知信息和學到只能通過外語和其文化學來的獨特觀點。*

*出處：2006 年《二十一世紀外語教學標準》

本章內容

- 教學目標和評量 第三頁
- 教學材料 第九頁
- 教學活動 第十一頁
 - 數學- 使用公制系統 第十一頁
 - 歷史- 中國不同區域的飲食 第十三頁
 - 語言- 為信息而閱讀文本 第十五頁
- 學習策略 第十九頁
- 教學策略 第二十頁
- 附錄 第二十一頁

2006 年出版的《二十一世紀外語教學標準》提供了美國外語教學的指導原則，第三個標準：貫連代表著外語教育教學目標的重要改變，主張學生應該通過外語學習內容(*content*)，而不是只學習語言型式和詞彙。更多關於標準的內容請見“標準”章節。

普遍認為，學生在有意義、進行對他們很重要的事的情境下運用外語的時候，學外語學得最好。當學生學習語言的時候，他們能夠有取得真實材料的途徑，這些途徑不是沒有該語言知識的學生所能取得的。以標準為本的教學鼓勵學生追尋自己的興趣並且獲得知識，不只是只學習外語(*in the foreign language*)，而是通過外語學習(*through the foreign language*)。

貫連標準意味著多學科的學習方法，將所有事情與外語連結起來。為了學習外語，學習者需要有恰當的情境，無法在無事可談、無物可寫的情況下展現外語的技能。內容在任何學習者希望的情境下出現，常常是學習者有興趣的事物。情境也可能是學生時間表內其他學科、課外活動或者外在的興趣。

貫連

教學目標與教學評量

貫連如何融入課程

與其他學科串連

在設定外語課貫連的教學目標時重要的考量是找出學生在學校學習的其他課程。常常外語，尤其是相當“異國”的外語，諸如：中文，是與其他學校共享的教學目標分隔，因為中文看似與其他學科不同，沒有與科學、數學、語言技藝和社會學科之間的連結和關係。中文教師需要伸展到其他學科的教師，並且在其他特定學科以標準為本的教學目標提供支援，同時也邀請這些同事與自己合作以輔助中文教學。

每一門學科都有國家標準，本書將在本章節的“教學活動”部分提供至 2011 年三月的最新標準。對教師而言，除了外語以外，熟悉國家與當地的標準和學科課程也很重要，教師才能將學生的中文學習串連至其他學科的學習。

教師一旦知道學生學習其他學科的標準和課程以後，有三個將其他學科的貫連整合到自己的教學目標當中的主要方法：

教師可以圍繞延伸學科領域學習的主題，如：英文語言技藝、歷史、社會學科、科學或者數學，編寫一整個單元(*create whole units*) 到使用中文的區域研究，諸如：

- 討論中文使用世界地理的單元
- 就不同中國歷史朝代的單元
- 討論在中文使用世界中重要歷史人物的單元
- 討論重要數學家、科學家和哲學家的單元
- 討論在中文使用的世界的生態，諸如：西藏高原、蒙古沙漠的單元
- 討論中文使用世界的傳統藝術和音樂的單元
- 討論戰爭文學，諸如：《三國演義》的單元

教師可以在中文學習任務的情境中，給學生提供從其他學科學來的知識的體驗：

- 在飲食單元測量傳統中式餐點食譜的成份，練習度量衡的公制單位使用
- 閱讀以中文書寫的地圖
- 將地理整合到討論食物或者遊行的單元
- 整合算數到購物（和付帳）單元
- 整合幾何到紫禁城單元

- 整合英文的寓言或者神話故事的特色到中國寓言神話故事單元
- 整合中文和英文寫作和慣例的比較到任何單元

教師可以編製教學活動，其中學生可以取得只能從中文得來的信息或者觀點：

- 給學生中文的世界地圖（地圖會以使用中文的地區為中心）。
- 給學生展示現在的報告頭版或者一些當下新聞封面（有照片的），讓學生知道什麼樣的新聞在中文世界是最重要的。
- 注意中文常見詞彙的意思沒有英文對應的翻譯，諸如：風水，常常在英文以拼音出現而並沒有翻譯，因為風水有很深的文化和哲學思想蘊含在其中，包括住家房間的安排到墳墓的位置都可謂之為風水。
- 要學生閱讀或者聆聽就一個中文的有爭議性的主題的短篇意見文章或者信件。

以內容為本的外語學習網站由語言習得進階研究中心(Center for Advanced Research on Language Acquisition; CARLA)建立，該網站包括理論、研究、教案規畫模板和單課與單元的絕佳範例。請見“課程與單元”(Lessons and Units)，先點擊“只查看星狀單元”(See only stellar unit)。

貫連語言教學和其他學科的學習新方法是內容和語言整合學習法(Content and Language Integrated Learning; CLIL)，是在語言學習歐洲框架的情景中研創，在內容和語言整合學習法中，教學是由內容所主導；學科內容和語言內容融合在一起，更多關係內容和語言整合學習法的信息。

學習目標

學習目標趨動所有的教學，內容目標(Content objectives)，諸如《標準》所描述的，應該說明學生應該知道的事情(what)；表現目標(performance objectives)，說明學生應該能夠表現的程度(how well)。身為教師應該找出課程的學習目標、單元主題和課程。訂立主題單元是教學中重要的一步，更多有關主題單元的信息，請見“教學規畫”章節。

在外語教學中，教師訂立以《二十一世紀外語教學標準》為基礎的教學目標，包含與其他學科知識貫連。當教師將語言學習和其他學科的知識，如：數學、社會學科、語言技藝串連以後，需要確定內容目標也陳述其他學科的教學目標。

一旦教師決定課程、單元、單課的學習目標以後，包括貫連教學目標，教師就可以製訂評量方式。教師製訂評鑑學生在評量上表現的方法與教學評量。

本書使用針對第一年學習中文的九年級學生，學習以飲食為主的單元以展現教師如何先訂立教學目標、教學評量、教學活動，每一個教學活動都有教學評量。

內容目標- 學生應該學什麼

與其他學科貫連的內容目標與學年度和單元持續性的了解(*enduring understandings*)相連結，這些是“宏觀概念”(big ideas)，常與所學習的文化有關，學生多半以目標語拓展這方面的知識。關於更多與持續性的了解相關的信息，請見“教學規畫”章節中的反向課程設計部分。

以標準為本的內容目標與傳統語言學習目標不同在於這些內容目標描述的是語言功能(function)，是學生能以目標語做什麼，而不是特定的語法點或者詞彙。《二十一世紀外語教學標準》為不同水平的中文學生提供了進度指標範例(sample progress indicators)，這些進度指標都是語言功能，能引導教師決定學生可行的教學目標。進度指標在假定學生從小學一年級便開始學習中文，一共有四種語言水平(級別)：四年級、八年級、十二年級和十六年級(即大學四年級)。因為多數學生並不是從小學一年級就開始學習中文，所以教師可以通過調整學習中文的時間，選擇對學生合適和有趣的語言功能，以評估何種進度指標範例對學生較合適。

- 四年級的進度指標適用於從幼兒園至四年級、五年級至八年級，或者九年級至十年級學習中文的學生。
- 八年級的進度指標適用於從幼兒園至八年級、七年級至十二年級，或者九年級至十二年級學習中文的學生。
- 十二年級的進度指標適用於從幼兒園至十二年級學習中文的學生。
- 十六年級的進度指標適用於優級的中文學生。

更多關於標準和進度指標範例的信息，請見“標準”章節。關於全部中文進度指標的範例，請見美國外語教師學會在 2006 年出版的《二十一世紀外語教學標準》。

下列是幾個針對第一年學習中文的九年級學生學習主題為飲食的單元的貫連的內容學習目標。這些目標是使用四年級和八年級學生的進度指標而製訂而來的。

內容學習目標範例- 貫連

語種- 中文
九年級
第一年中文
單元主題- 飲食

持續性的了解- 在不同文化中，人們的日常生活都有相同和相異之處，在飲食和如何進食方面，不同文化的人們也有相同和相異之處。

飲食單元的貫連學習目標：

學生將能夠：

- 在烹調與採買時認得並且以中文算數。
- 認得、應用並且以中文討論公制度量衡以閱讀食譜烹製飲食。
- 找出並且描述某一國家或者區域主要的地理特徵，將該信息與傳統飲食連結。

教學目標能夠延展至與許多學科連結，包含飲食和健康、某區域的歷史、氣候和植物、經濟與貿易、全球化等等。這些貫連教學目標的種類可以發展成為任何主題或者題目。

教學評量

教師給學生在每一主題單元的最末時評量，評估學生在所有標準目標區域的進步，以及在三個溝通模式的進步。這是總結性評量(*summative assessment*)。一般來說是**整合表現評量(integrated performance assessment)**，學生展現在該單元中用目標語所能進行的任務以及所能達到的程度。

雖然教師不能總是在總結性評量中網羅所有標準目標區域的特定目標，但是教師可以在單元活動中包括形成性評量以協助教師評估學生能夠達到所有目標的程度。形成性評量是教師每天運用的持續評量，檢測學生的進步和掌握的情況，諸如：觀察、隨堂考、檢測清單、教師檢查回家作業等等。更多關於教學評量的信息，請見“**教學評量**”章節。

針對第一年學習中文的九年級學生學習飲食單元，在單元結束時表現性的總結性評量範例（在每個標準討論中，本書皆使用相同的總結性評量）。

總結性評量範例

- 學生分組準備報告，討論中國不同地區的華人的傳統飲食，以及進食的方式。
1. 每一組研究一個國家或者區域的傳統飲食，學生的研究將依照教師準備的以中文書寫，一系列的重要問題的講義引導：參考資源包含皆以中文書寫的食譜、菜單、飲食的簡短描述、錄像、照片、廣告、訪談、上提供該地區特色菜的餐廳、去中國超市，以及烹調傳統菜餚等等。
 2. 學生分組用中文分享他們得到的信息以及設計一個呈現給全班的報告，介紹他們被指派區域的傳統飲食、烹調與上菜的方式。教師需要鼓勵學生在準備報告時發揮創意，讓全班也對該報告感興趣。報告呈現的方式多元，可以是小品、投影片報告、實際演示烹調或者進食的方式、錄像、食譜等等。

3. 學生進行報告，每組中每個學生都參與報告，報告的學生也應該準備回答同儕在報告結束後問的問題。班上其他的學生聆聽報告並且觀看別組同學的報告、做筆記、完成所有報告的內容摘要講義。

貫連目標能夠在研究某區域和該區域的傳統飲食的過程中體現，以及在閱讀食譜和烹調該食譜的飲食中實現。

表現標準- 學生應該能夠應用所學做到的水平(HOW WELL)

在外語課堂中對教師期望學生所能做的跟教師期望學生能做到的水平有清楚的標準是碩大的教育資產。雖然《美國外語教師學會整合表現性評量指南》包括這三種溝通模式以及對文化意識的期望，但是並沒有學生在外語表現實作中整合貫連的水平標準。《美國外語教師學會整合表現性評量指南》並沒有貫連的評分表，但是使用指導原則和《標準》的進度指標，教師是可以研發有助於學生和教師具有連結中文和其他知識的學生表現的具體期望。在學生實際表現中，任何包含貫連的特定教學活動，教師都需要有溝通模式的評分表；另外，教師也可以增加一些描述學生使用中文時能運用和擴展內容知識的程度。

這是九年級初級水平的中文學生針對貫連的評分表樣本，依照飲食單元設計，這是包含閱讀中文食譜並且烹調所描述的菜餚教學活動評分表的一部分，用來評量特定的學習目標：“認得、應用並且以中文討論公制度量衡以閱讀食譜烹製飲食。”該食譜包含以公制表示的數量。

貫連教學活動的評分量範例

標準	超過預期 3	達到預期 2	未達到預期 1
能夠使用中文詞彙指出在其他學科學來的物件或者概念	學生能夠閱讀並且還算流利地說出中文數字、數量和度量衡的所有詞彙	學生能夠閱讀並且還算流利地說出中文數字、數量和度量衡的多數詞彙	學生對於能夠閱讀並且還算流利地說出中文數字、數量和度量衡的詞彙感到困難
能夠使用中文數字和度量衡	學生能夠持續正確地使用在食譜以中文書寫的數字和公制度量衡烹製食物。學生也能夠掌控測量以改變數量。	學生多半時間都能夠正確地使用在食譜以中文書寫的數字和公制度量衡烹製食物。	學生使用在食譜以中文書寫的數字和公制度量衡烹製食物上有相當的困難。
能夠討論在其他學科介紹過的主題	學生能夠以中文討論公制度量衡的數學概念，並且比較美國使用的度量衡。	學生能夠以中文討論公制度量衡的數學概念。	學生未能夠以中文討論數量的公制度量衡的數學概念。

教師可以在教學活動開始前給學生，與他們交流討論這些期望。評分表可以是教學活動的一部分，而不是只是在活動最後才使用。這也是教師可以強化教師在其他課所做，以及延展學生的技能至中文課中的好機會。

貫連

教學材料

教貫連的材料應該盡可能是真實、為中文使用者而做也由中文使用者製成的。教師對於教材的選擇由主題、學生背景知識、中文水平以及教材的困難度決定。

教貫連的挑戰在於找尋夠複雜的材料足以滿足學生知識與認知的水平，然而在語言上卻簡易至學生能夠理解。

教師選擇教材時應該考量下列條件：

- 有大量非語言的線索、圖像、地圖的材料，圖表給學生提供幫助理解意思的上下文。
- 在內容中學生已經關於主題很熟悉的材料會對學生較易理解，如果學生已經在數學課或者科學科學過公制系統，學習中文掌握度量衡會容易得多。
- 有熟悉型式的教材對學生較易理解，如果學生已經用圖表或者太陽和行星的圖像學過太陽系，對學生而言看到另一個類似有中文在其中的圖表會較容易延展並且應用。

貫連用的教材可以包括許多不同種類的東西，下列有一些建議：

科學：

- 有許多就熟悉主題的圖片的簡易流行的文章
- 照片、圖表、表格
- 錄像 / 動物、地震、沙漠等等主題的電視節目
- 科學海報
- 不同中文使用國家的動植物的海報
- 與特定科學主題有關的教具

數學：

- 數字海報 公制度量衡、其工具的海報
- 數學問題- 從中文文本- 以中文慣例書寫的範例
- 簡易的文字問題
- 關於有名的中國數學家的文章和海報

社會學科 - 地理：

- 中文的世界地圖

- 中文的中文使用國家的地圖
- 特定中文使用國家或者區域的地圖
- 有許多關於中文世界不同國家的照片的簡短文章
- 有圖表和表格（降雨量、氣候等等等）、關於中文使用國家地理特徵的文章
- 中文使用國家或者區域的照片和海報
- 不同中文使用國家和區域重要的地理特徵，諸如：沙漠、高山、黃河、長江的錄像

歷史：

- 有名中國歷史人物的海報
- 有名歷史紀念碑、地點和人工制品的海報和圖片
- 有圖片、關於特定歷史事件的簡短文章
- 歷史地圖
- 時代表
- 歷史性人物重要的名言

許多教材可以在網絡上取得，然而，教師下次有機會去中文使用的國家或區域，在行李箱記得預留一些空間帶回一些更有當地特色的教材，如：課本或者教室海報。

貫連

教學活動

在本書章節中多數討論的教學活動都是以飲食為主題的單元，為第一年學習中文、沒有華裔背景的九年級學生設計，這是為了展現所有標準都可以應用於單一主題，以及展現甚至是第一年學習中文的學生都可以使用中文進行有意義的教學任務。每一個教學活動的程序可以改編適用於任何主題、任何學齡或者中文水平。在教學活動中指的教材，諸如：錄像，可以符合教學活動的特定需求。實際上，教師能找到、改編、創造的教材會大幅度地決定教學活動的細節。找到絕佳的教材十分困難而且費時。

中國語言和文化與其他學科知識的貫連都在溝通活動中蘊含：學生閱讀／瀏覽／聆聽關於某一學科的文本（推論性溝通；inferential communication）。他們討論、主張、分享信息、提問、回答關於某一學科的問題（人際關係溝通；interpersonal）；學生以書面或者口頭討論某一學科（表達演說溝通；presentational mode）。

本書將列出一些與數學、地理與語言技藝貫連的教學活動範例，每個教學活動都包含多種溝通模式（推論、人際關係和表達演說）。更多關於如何在每一個溝通模式情境中進行教學方式的細節，請見教學活動和教學評量的細節描述與指導原則合適的章節。

數學

數學課程的教學是由美國國家數學教師協會(National Council of Teachers of Mathematics; NCTM)在 2000 年出版的《學校數學課程的標準與原則》(*Principles and Standards for School Mathematics*)的基礎上訂立的。看了這些標準讓教師有一些關於數學課程的教學目標的信息，並且建議教師從這些主題和所正在教的中文課的題目找出關連；教師也可以在線上閱讀《執行摘要》。

數學標準包括五個內容標準和五個過程標準(Process Standards)。

內容標準為：

- 數字和運算
- 代數
- 幾何
- 測量
- 數據分析與機率

過程標準為：

- 解決問題- 是學習數學的目標同時也是方法

- 理解與證明- 培養與表達見解的方法
- 溝通- 分享想法、澄清理解
- 連結- 在數學的想法與其他情境之間
- 代表性- 代表數學想法的不同方式

這些目標當中每一個都可以在中文課堂中呈現，產生貫連的重要部分在於教學生需要以中文思考與談論關於數學概念的學術語言(*academic language*)。

按照中文食譜- 使用公制系統

下列的教學活動是為第一年學習中文的九年級學生在學年度最後的時候學習飲食單元所設計。學生已經熟悉中文數字名稱和一些飲食的詞彙，也在數學課和科學課學習和運用公制系統，本教學活動的目標在於讓學生能了解並且運用中文食譜中的公制度量衡，包括了解詞彙與度量衡的縮寫，以及簡易數學計算的語言。至於飲食方面，不只有公克和公斤，也會有其他種類的傳統度量，如：杯、盞、茶匙等等。此活動具有數學學科中的數字和運算、問題解決標準，以及外語標準中的貫連。

- 找尋一些傳統中式飲食，其中至少有一部分可以在課堂中製做的食譜，如果食譜需要在烤箱或者爐子上烹調飲食，教師安排這個部分由教師自行完成，或者把一部分準備好的飲食給學生帶回家烹調，然後再帶到學校來。既然該教學活動會著重在測量成份，越多需要測量份量的成份（液體、固體、可數物件等等）越好。
- 和學生分享教學活動的目標、評量用的評分表，以及大概的規畫。
- 給學生展示測量的工具- 如果可以，以中文標示- 諸如：量匙、液體的測量器皿、秤。以水和乾燥而不貴的物體（可以是米或者麵粉）展示公制，並且給基本的度量命名（如：公克、公斤、毫升、公升）以及其他重複相關的度量術語。學生可以抄寫這些重要的詞彙，或者教師也可以給他們講義。
- 要學生以小組或者兩兩成對分工合作，輪流說出特定數量的液體或者乾物，另一個人負責依照指示測量。
- 問學生加倍或者減半成份以延伸測量活動，在測量的情境下介紹這些詞彙，並且要學生練習。
- 給學生展示烹飪的錄像以及一些食譜，幫助學生找出度量的術語和縮寫。
- 將學生分成兩人一組，給每一組一份食譜（有最終成品或成份的圖片），並且要求他們測量。複習成份以及其他依照食譜烹調所需要的詞彙；不要預期學生可以把所有食物詞彙都記住。要學生輪流閱讀和按照指示行事，尤其是測量。學生兩兩分工合作的時候，教師檢視學生可是不要指導或者糾正他們。觀看每一個學生相當的時間以運用評分表決定該學生是否知道度量衡的詞彙，以及學生是否能正確運用詞彙在測量上。
- 私下給小組和個人反饋。烹製該食物並且與學生一同品嚐。教師也可以把一些留給家長、其他老師和班級。

這種教學活動要學生在中文課堂中運用其他課程中所學的，教師所選擇的全視教學活動的主題與學生以前所學和正在學習的而定。教學活動可以更為仔細也可以更精簡，而且也可以改編適用於任何年紀或者主題。

數學可以在許多常見的外語主題中包含。天氣的主題單元可以包含在美國或者在某一個中文使用的國家或者城市的氣溫和降雨量的圖表，以及轉換華氏和攝氏之間進行。服飾單元可以包含調換美式系統的尺寸到中文使用的國家或區域；購物單元可以包含許多成本、零錢和預算的計算。

社會科學

社會科學課程的教學是由美國國家社會學科協會(National Council for the Social Studies; NCSS)在 2010 年編寫的《社會學科國家課程標準》(*National Curriculum Standards for Social Studies*)的基礎上訂立的。這些標準基於一年級至十二年級的十個主題所設計，這些主題提供中文內容可以貫連和延展到社會科學學科的連結。

十個社會科學主題

- 文化
- 時代、永續性與更迭- (歷史)
- 人物、地點與環境- (地理)
- 個人發展與身份認同- (心理學、社會學、人類學)
- 個人、群體與機構- (政治、公民)
- 權力、主權和管理- (政治、法律、政府)
- 生產、分配與消費- (經濟)
- 科學、科技與社會
- 全球連結- (全球化、國際研究)
- 公民理念與實踐

社會科學- 歷史- 古代中國飲食

持續性的理解(Enduring Understanding)：學生會了解在不同時代相同地理區域的人們的日常生活的異同之處，包含飲食與如何烹調飲食。

教學目標：學生將能夠找出在古代中國烹製的食物，並且與現代中國的食物進行比較。

教學評量：學生將找出只在現代中國、古代中國、中國食用食物的名稱，以及在古代和現代中國的飲食都包含的食物名稱。

學生已經學習好幾課關於“飲食”的課程，也知道基本食材的名稱，也會熟悉一或兩個中國菜餚。

1. 準備教材。

- 教師需要一些古代中國藝術的照片，描述飲食諸如：古跡、壁畫、在古墓中保存的真實食物的照片。為了找到很好的資源，教師可以用關鍵字“古代中國食物”在網絡中尋找合適的照片。
- 教師需要選擇學生需要練習或者從古代中國耕作並食用食物的清單中學習的詞彙。教師可以在不同網站上找到相關的信息：
http://en.wikipedia.org/wiki/History_of_Chinese_cuisine 或者
<http://www.buzzle.com/articles/ancient-chinese-food.html> 或者
<http://www.squidoo.com/AncientChineseCookingMethods>
或者 <http://www.historyforkids.org/learn/china/food/>，教師可能想著重有圖片的食物詞彙。例如：肉、米、小麥、牛、羊、鴨、葡萄、豆子、茶葉。
- 教師需要查閱一些常見中國菜餚的食譜，了解它們製成的材料與古代中國美食製成的成份為何，然後製做一些代表性食譜的講義給學生。下列有一些連結，多為教師參考用：
http://www.360doc.com/content/06/1121/18/7579_267812.shtml 或者
<http://tw.aboluowang.com/life/2007/0416/38000.html> 或者
<http://www.epochtimes.com/b5/3/2/4/c10319.htm> 或者
<http://blog.tcu.edu.tw/index.php?op=ViewArticle&articleId=1565&blogId=123> 或者 <http://yw.eywedu.com/wenhua/ShowClass.asp?ClassID=131>。

2. 和學生一起過一遍教學活動的目標與評量方式。
3. 快速檢視學生已有的飲食與成份，以及中國美食菜餚的知識，然後介紹新的詞彙，包括學生會在古代和現在中國看到食物和成份照片的名稱。教師使用教具（真實食物與成份）以及簡單的圖片介紹詞彙，同時給學生詞彙單或者要學生從黑板上抄寫詞彙。
4. 介紹古代中國的主題並且要學生腦力激盪，想想他們知道關於古代中國的事情，教師可以用萬里長城、雕像、古蹟的照片輔助進行，時代表的圖像有助於教師指出該古文明的歷史有多悠久。學生常常對古代中國感到十分神奇，教師可以給學生一張詞彙表、一張關於古代中國（有翻譯或者圖片提示）的詞彙單，不需要期望學生把所有的詞彙都記下來，但是這會有助於學生用中文腦力激盪。限制討論時間，可是如果學生很有興趣，可以在稍後的下一個單元編寫以古代中國為題。
5. 告訴學生現在要看當代藝術作品的照片與在古墓中找到的食物照片，製做古代中國人食用的食物清單，給學生列有兩欄的講義，其中一欄列著中文的“古代中國人的飲食”；另一個列著“現代中國人的飲食”。

6. 給學生展示古代中國飲食的圖片，要求他們猜測圖片中的飲食是什麼，學生可以使用教師早先在單元中介紹的詞彙，以及已知的詞彙猜測。有可能食物的圖片不總是很清楚（可是通常在標題中已經給該食物名稱），所以教師可以協助學生。要求學生在古代中國食物欄把飲食或者成份的名稱寫下來。
7. 將學生分成小組，給小組傳統（而不是古代的）中國菜餚的食譜（包括一些他們已經學習過的），要求學生分工合作，把講義的“現代中國飲食”欄中所有的成份都寫出來。
8. 給每個學生文氏圖(Venn diagram)，這是一個有兩個重疊圓圈的圖表，教師可以從網絡上免費複製一個表格（鍵入“Venn Diagram”即可），要求學生在一個圓圈中寫下中文的“古代中國飲食”，另一個圓圈寫下“現代中國飲食”，“兩者皆有”在兩圓圈重疊的部分，然後要學生在圓圈重疊的部分寫下現代和古代都出現的飲食，在兩個不同的圓圈分別填寫其他的食物。
9. 教師教學生口語和書面句子結構描述他們的發現：“古代中國人吃什麼、什麼、什麼等等；現代中國人吃什麼、什麼、什麼。古代和現代的中國人都吃什麼、什麼和什麼。”這是複習或者介紹“相同”、“不同”的良機。
10. 學生可以使用教師的模式在講義的下方寫句子，或者在小組中互相進行口頭報告，教師可以使用簡易的評分表評量學生的報告。
11. 在課程的最後，收集學生的講義並且用講義評量學生的表現。
12. 學生會發現有一些古代中國和現代中國食用的重疊部分，教師可以協助學生討論這些差異可能的原因，為了這麼做，可能教師需要短暫地轉換成英文說明。
13. 後續的活動可以包括烹調與食用古代中國菜餚- 在網絡上找得到食譜（如上所見），與其他班級、學生或者家長分享菜餚；如果附近有展出，教師也可能想帶學生到博物館參觀古代中國的展覽，或者給學生放映關於古代中國或者中國的影片。對學生和教師來說，這類的題目都十分引人入勝也很好玩。

這個教學活動可以改編適用於任何學齡或者任何語言水平。對於水平較高的學生，教師可以用中文討論為什麼中國美食高度依賴當時人們在黃河或者長江沿岸種植得出什麼作物來，或者能夠儲存什麼下來，然而有許多食物已經通過擴展的貿易和全球化進入現代中國了。

這個教學活動只是教師可以通過中文學習拓展學生任何學科知識多種辦法的其中一個範例，中國歷史的一課可以延展至一個單元或者一整學年的主題。相同的，教師也可以整合語言教學活動至地理、藝術、科學、政治、全球化、生態、“在高原上的生活”，或者任何對學生有趣而且重要的事物上。

英語語言技藝(English Language Arts)

學生學習中文和學習英文的事情有重要的關連，這些關連從英文所學的帶來許多到中文，相反的，他們也可以將從中文學來的知識帶回在英文所學的。許多教師和管

理人員不了解學習外語的影響能對學生的母語表現也產生影響，教師可以注意英文語言技藝的標準和學生以英文所學的知識，與英文教師合作以盡可能地整合目標，來增加這些正向的影響，並且支持彼此的目的，並且通過明確地鼓勵學生轉移在不同學科學來的知識在其他學科上。

1998 年至 2011 年的《英文語言技藝標準》(*The Standards for English Language Arts*)是由美國英語教師協會(Council of Teachers of English; NCTE)，以及國際閱讀協會(International Reading Association; IRA)所研發的。標準的清單可以在美國英語教師協會的網頁中找到。

此十二個標準代表不同面向的英文，也代表下列領域：

1. 廣泛閱讀
2. 文學閱讀
3. 運用理解策略
4. 在寫作或者演說報告表達時為觀眾或者讀者調整自己的風格
5. 運用寫作策略
6. 運用慣例知識，諸如：拼字、語法、溝通上的語體
7. 進行研究、詢問
8. 使用科技
9. 了解並尊重多元化
10. 英文非母語者運用自己的母語培養英文能力
11. 參與社群
12. 學生運用語言以完成自己的目標

這些目標中許多都與 2006 年出版的《二十一世紀外語教學標準》(*Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century*)相似，而且也能容易與中文學習並列。外語學習重要對英文語言技藝有的貢獻在於學習如何運用閱讀、聽力、瀏覽理解的學習策略，這樣的貫連不只是內容，而且也是一種技能。雖然簡易的中文文本對於第一年學習中文的九年級學生可能很困難，可是在學生的教學水平，他們需要努力理解的水平，在英文也會有相同的挑戰。相同的學習策略在兩種情況中皆會運用，而且運用學習策略的技巧會在不同語言中轉移。學習外語可以給正在閱讀低於他們本身年級的英文的學生一個學習並且在沒有經歷過失敗的情境中運用學習策略。如果學生受到鼓勵，轉移這些外語學習學來的技巧到英文上，成果在兩種語言中都會是正向的。

閱讀中文的信息性文本

本活動為第一年學習中文的九年級學生，如上所述正在學習中國飲食單元設計的。學生已經學習了一些飲食、餐點和成份的詞彙，他們將會閱讀不同國家傳統飲食的短篇信息性文本。本活動的教學目標在於學生能夠運用“推論”學習策略理解文本，

閱讀並且理解主要大意和一些關於某一特定中文使用國家或區域的傳統飲食的細節。更多關於理解詮釋溝通模式的教學，以及更多閱讀、聽力、瀏覽的教學活動，請見“理解詮釋溝通模式”章節。更多關於學習策略的信息，請見“關鍵概念”和“學習策略”章節。

1. 盡可能地找尋有最多上下文的關於中文使用的國家或地區傳統飲食的文本，圖片、標題、照片標題、圖像等等，確認有一些學生已經知道的詞彙，如果該文本沒有上下文，教師可以找一些圖片或者圖像加上去。
2. 編寫講義，包含詢問學生他們需要在文本中學到的基本信息，如：三種傳統飲食是什麼？是用什麼做成的？什麼時候食用這些飲食？等等。和學生分享教學目標與教學評量，並且和學生一起過一次講義。
3. 給學生文章，並且問學生是否了解全文，（接下來關於學習策略的對談，對於初級和中級水平的班級- 第一年和第二年學習中文的學生，除非他們已經知道中文不同的學習策略的詞彙，要不然教師大概需要使用英文）。問學生當他們看到難以理解文本的時候怎麼辦，學生回答的時候，教師將回答寫下來，並且問其他人是否運用一樣的策略，如果可以，也給這些策略命名。例如：如果學生說：“我想我對於該主題已經知道的事”，教師就可以說明該學生正在運用“使用背景知識”學習策略以助理解；這對任何語言都是很好的學習策略。
4. 注意學生關於“推論”學習策略- 以已知猜測未知- 的反應，給該學習策略命名並且定義，通過“邊想邊說”(think aloud)示範該策略。假裝教師在閱讀文本並且在從圖片的線索和一些熟悉的詞彙中推論意思時，大聲說出來。
5. 要求學生分成小組分工合作，一起閱讀文章並且運用學習策略回答講義上的問題。給學生時間限制，當學生進行時，教師在組別之間來回、指導學生、給提示，並且鼓勵學生運用“推論”學習策略，觀察學生運用有策略的閱讀時理解多少。
6. 讓全班一起檢討幾個講義上的答案，問學生誰可以回答、是怎麼找出答案的，然後，如果教師認為這項信息對其他學生有幫助，便可以給學生機會繼續在閱讀上花較長的時間練習，繼續檢討講義上的答案，並且詢問有關學生運用的學習策略。注意任何成為困難或者重要的詞彙或者用法，並且將它們註記下來以備用。
7. 要學生改正講義並且寫下是否運用“推論”學習策略、該策略是否的簡短字條，然後收集字條。提醒學生這個學習策略可以用於中文與英文，但是也可以用在更難的材料。教師可以要求學生舉一個在英文文本中使用“推論”學習策略的例子。
8. 告訴英語教師與其他學科的教師，關於自己的學習策略教學，建議其他教師提醒學生在處理困難文本時運用“推論”學習策略。

這個教學活動運用了英文語言技藝標準關於泛讀的第一項標準，以及關於運用理解的學習策略的第三頁標準，以及在外語教學標準中的“理解詮釋溝通”和“貫連”。這類的教學活動可以用於任何學習策略或者任何能在跨學科共享的類似技能。

貫連

學習策略

語言學習策略，諸如上述就閱讀信息性文本的活動，是學習者協助自己學習所使用的思想或者行為，教師可以通過指導學生什麼是學習策略、何時使用學習策略很合適，以及如何運用學習策略等協助學生運用有效的學習策略。更多有關學習策略教學的信息，請見“關鍵概念”章節。

學生將中國語言和文化與其他學科知識貫連時，需要使用學習策略在不同學科間轉移知識。另外，他們也需要學習策略通過中文體驗中國觀點，在上述關於閱讀文本的範例中，教師鼓勵學生轉移(*transfer*)閱讀中文所用的學習策略至英文的閱讀。轉移和使用背景知識(*Use Background Knowledge*)都能協助學生應用所知到新學習任務上，諸如：應用公制系統的知識到中文的測量數量。學生可以基於從其他學科領域學來的知識推論(*Make Inferences*)關於中文的新信息或者另一個學科。為了體驗了解中國觀點，學生可以運用個人化(*Personalize*)學習策略；將自己的生活、知識、信仰和經驗與中國觀點連結。

- **轉移(*Transfer*)** 是學生應用在別的情境或者學科所學來的知識到另一個情境或者學科，可以包含內容或者語言知識或者技能。
- **運用背景知識(*Use Background Knowledge*)** 是語言學習者運用所知以找出外語意思的學習策略，也可以更廣泛的指轉移特定知識或技能。
- **推論(*Make Inferences*)** 是廣泛使用理解書面或者錄像、情境文本的學習策略，學生運用所知猜測未知，基於背景知識或者以英文習得的其他學科的知識來推論關於中文語言或者信息。
- **個人化 / 對個人產生意義(*Personalize*)** 是幫助學生了解其他文化觀點的重要學習策略，為了對個人產生意義，學生需要將自己的生活、經驗、信仰和感受與中國文化連結，這也引導學生體驗並且了解中國觀點。

貫連

教學策略

- 與學生其他學科的教師相互認識，參加教職員會議、年級會議、外語會議、加入任何可以學習學生正在學習的課程團隊。
- 熟悉學生學習學科的當地標準和國家標準，翻閱學生學習學科的課程，與其他學科的老師談論教學目標與關注的議題，讓他們也知道你的課程和教學目標。
- 如果學生在某特定領域感到困難，諸如：閱讀，與其他教師商談看看教師能做什麼以強化提高學生技能。教師的教學在介紹或者強化閱讀理解和寫作、語法（請見“比較”章節）、規畫研究的策略、寫作和表達演說的學習策略特別有用。
- 將貫連教學目標納入課程目標與評量用的評分表當中，並且與學生以及其他相關的教師分享教學目標和評量。
- 清楚明確教導學生轉移不同學科及語言之間所學的，並且展現所能做的。
- 設計教學以協助學生個人化中國觀點。學習個人化（與個人產生意義）本身很重要，也是很重要的技能；學生通過體驗新觀點較任何特定的詞彙或者文化信息更持久。

貫連**附錄****學科領域****數學**

計算距離、重量和使用公制系統的度量衡
 計算匯率
 找出居住空間的面積（兩百平方英尺跟兩百平方呎相比哪個大？）
 估算買菜一趟所需的費用
 規畫合適的熱量、幾克的纖維包含在平衡的飲食當中
 使用中文使用國家的尺寸設計衣櫥

科學

生態
 中文使用區域的野生動物
 中文使用國家的野生動物分佈、氣候型式等等
 地質活動和地理以及生活型態和飲食的影響
 水資源以及其使用方法
 工業對環境造成的影響（化學廢物等等）

語言和文學

語法：是什麼以及如何運作。將中文和英文語法的比較突顯。
 字母發展史
 中文和英文文學形式- 諸如：詩詞、故事、俗話、歌曲
 文學角色、主題、中國文化的寫作風格，以及該風格對西方文學的影響
 由中文而來的詞彙已同化進入英文，由英文而來的詞彙